

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

25 MARS 1960.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relative aux pensions d'invalidité et de décès des victimes civiles de la guerre 1939-1945, signée à Bruxelles, le 3 octobre 1957.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Du fait de leur législation nationale, certains ressortissants britanniques ou belges victimes civiles de la guerre 1939-1945, ainsi que leurs ayants droit ne peuvent bénéficier d'une pension de dédommagement.

En effet, d'une part, si les autorités britanniques indemnisent, quelle que soit leur nationalité, les victimes de faits de guerre survenus dans le Royaume-Uni et leurs ayants droit sous la seule réserve pour les étrangers de maintenir leur résidence habituelle en Grande-Bretagne, elles n'interviennent pas, même à l'égard de leurs ressortissants, lorsque le fait de guerre à l'origine du dommage s'est produit à l'étranger.

Par contre, si la législation belge intervient à l'égard de ses nationaux, quel que soit le lieu où se produit le fait de guerre cause du fait dommageable, elle exige dans le chef de la victime la qualité de Belge au moment du fait dommageable et au moment de la décision d'octroi de la pension ou au jour de son décès si celui-ci survient avant reconnaissance de ses droits; en outre, est exigée dans le chef de l'ayant droit, la qualité de Belge au moment du décès de la victime et au moment de la décision d'octroi de la pension.

Il en résulte que dans certains cas des ressortissants britanniques ou belges victimes civiles de la guerre ou leurs ayants droit, ne sont couverts par aucune des deux législations nationales.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

25 MAART 1960.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, betreffende de invaliditeits- en overlijdenspensioenen voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1939-1945, ondertekend op 3 oktober 1957, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Sommige Britse of Belgische onderdanen, burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1939-1945, alsmede hun rechthebbenden kunnen uit hoofde van hun nationale wetgeving geen herstelpensioen genieten.

Het is immers zo dat de Britse overheden de slachtoffers van oorlogshandelingen die zich in het Verenigd Koninkrijk hebben voorgedaan, alsmede hun rechthebbenden ongeacht hun nationaliteit vergoeden, onder het enig voorbehoud echter voor de vreemdelingen dat zij hun gewone verblijfplaats in Groot-Brittannië behouden, maar dat diezelfde overheden anderzijds geen tegemoetkoming verlenen, zelfs niet aan hun eigen onderdanen, wanneer de oorlogshandeling, oorzaak van de schade, in het buitenland plaats had.

Daartegenover staat dat de Belgische wetgeving haar onderdanen vergoedt, ongeacht de plaats van de oorlogshandeling, oorzaak van het schadelijk feit, maar dat zij vereist dat het slachtoffer de hoedanigheid van Belg bezit op het ogenblik van het schadelijk feit en op het ogenblik van de beslissing tot toekenning van het pensioen of op het ogenblik van zijn overlijden wanneer dit voor de erkenning van zijn rechten is voorgevallen; bovendien is vereist dat de rechthebbende de hoedanigheid van Belg bezit op het ogenblik van het overlijden van het slachtoffer en op het ogenblik van de beslissing tot toekenning van het pensioen.

Hieruit vloeit voort dat, in sommige gevallen, Britse of Belgische onderdanen, burgerlijke slachtoffers van de oorlog, of hun rechthebbenden onder geen van beide nationale wetgevingen vallen.

L'objet de la présente convention est uniquement de remédier à ces lacunes conformément d'ailleurs à une recommandation de la Commission permanente du Traité de Bruxelles visant à l'indemnisation ensuite de Conventions bilatérales des victimes civiles de la guerre 1939-1945 et de leurs ayants droit lorsqu'il s'agit de ressortissants d'un des Pays membres du Traité et qu'ils ne sont pas couverts par leurs législations respectives.

Trois principes sont à la base de la Convention :

D'une part devient exclusivement compétent pour reconnaître le principe même du droit à la pension, des personnes qui y sont visées, celui des deux Pays, Belgique ou Royaume-Uni, sur le territoire duquel est survenu le fait de guerre à l'origine du dommage.

D'autre part, le paiement de la pension découlant de la reconnaissance des titres à la pension sera assumé par chacun des deux gouvernements intéressés durant la résidence habituelle des intéressés sur son territoire.

Enfin l'esprit de la Convention est de ne rien modifier aux droits que les nationaux belges ou britanniques possèdent déjà en vertu de leur législation nationale interne.

Ces considérations générales étant exprimées, quel est le mécanisme de la Convention ?

Article premier.

Cet article ne nécessite pas de commentaires, ne contenant que la définition de certains termes de la Convention.

Soulignons toutefois que l'expression « pension » désignant non seulement la pension proprement dite, mais tous autres avantages qui en découlent, les invalides visés par la Convention bénéficieront donc en Belgique durant le temps où ils y résident, tant de la pension proprement dite et de ses indemnités complémentaires que de l'Aide de l'Oeuvre nationale des invalides de guerre (O.N.I.G.) et des réductions tarifaires sur les transports en chemin de fer.

Quant aux ayants droit, ils bénéficieront en Belgique de l'aide de l'Oeuvre nationale des anciens combattants et victimes de la guerre (O.N.A.C.)

Articles 2 et 3.

Ces articles fixent la compétence respective des deux Gouvernements contractants à l'égard de la reconnaissance du droit à la pension des personnes qui y sont visées, les seules qui jusqu'à ce jour ne sont pas couverts par la législation belge ou britannique en la matière.

Cette compétence appartient ainsi que l'exposent les généralités ci-dessus, à celui des deux États belge ou britannique dans lequel est survenu le fait de guerre et ce quel que soit le lieu où résident les intéressés au moment où il sera statué sur le principe de leur droit à la pension.

Quant à l'article 2, notons toutefois que lorsque la victime résidait habituellement au Royaume-Uni mais qu'elle fut surprise en voyage par un fait de guerre survenu en Belgique, le Gouvernement britannique reste compétent pour la reconnaissance du droit à la pension et le paiement de celle-ci, conformément à la législation interne du Royaume-Uni.

Deze overeenkomst heeft uitsluitend tot doel in deze leemte te voorzien. Daarmee wordt trouwens voldaan aan een aanbeveling van de vaste Commissie van het Verdrag van Brussel, strekkende tot het schadeloosstellen, door middel van bilaterale overeenkomsten, der burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1939-1945 en hun rechthebbenden wanneer het gaat om onderdanen van een der landen die lid zijn van het Verdrag en wanneer zij niet onder hun respectieve wetgevingen vallen.

Aan deze overeenkomst liggen drie principes ten grondslag :

Vooreerst wordt uitsluitend bevoegd om het beginsel zelf te erkennen van het recht op pensioen der personen die in de Overeenkomst zijn bedoeld, datgene van beide landen, België of het Verenigd Koninkrijk, op het grondgebied waarvan de oorlogshandeling, oorzaak van de schade, zich heeft voorgedaan.

Verder wordt het pensioen dat voortvloeit uit de erkenning der pensioenrechten uitgekeerd door elk van beide betrokken Regeringen over de tijd dat de belanghebbenden hun gewoon verblijf hebben op haar grondgebied.

Tenslotte is het de geest van de Overeenkomst niets te wijzigen aan de rechten die de Belgische of Britse onderdanen reeds krachtens hun interne nationale wetgeving bezitten.

Na deze algemene beschouwingen stelt zich de vraag hoe de Overeenkomst werkt.

Eerste Artikel.

Dit artikel vergt geen commentaar, aangezien het slechts de omschrijving bevat van sommige bewoordingen die in de Overeenkomst voorkomen.

Nochtans dient onderstreept dat de uitdrukking « pensioen » niet enkel wijst op het eigenlijke pensioen maar ook op alle voordelen eraan verbonden en dat derhalve de bij de Overeenkomst bedoelde invaliden in België, over de tijd dat zij er verblijf houden, zowel het eigenlijke pensioen en zijn bijvergoedingen zullen genieten als steun van het Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden (N.W.O.I.) en tariefverminderingen op het vervoer per spoor.

De rechthebbenden zullen in België steun genieten van het Nationaal Werk voor oud-strijders en oorlogsslachtoffers (N.W.O.S.).

Artikelen 2 en 3.

Bij die artikelen wordt de respectieve bevoegdheid van beide contracterende Regeringen vastgesteld ten aanzien van de erkenning van het pensioenrecht der personen die er bij bedoeld worden, de enigen die totnogtoe niet vallen onder de desbetreffende Belgische of Britse wetgeving.

Die bevoegdheid behoort, zoals de vorenstaande algemene beschouwingen het aantonen, aan die van beide Staten, de Belgische of de Britse, waar de oorlogshandeling plaats vond en zulks ongeacht de verblijfplaats der belanghebbenden op het ogenblik waarop uitspraak wordt gedaan over het beginsel van hun pensioenrecht.

Wat artikel 2 betreft, weze nochtans opgemerkt dat in geval het slachtoffer gewoonlijk in het Verenigd Koninkrijk verbleef, doch tijdens een reis schade ondervond door een oorlogshandeling in België, de Britse regering bevoegd blijft voor de erkenning van het recht op pensioen en voor de uitkering ervan, overeenkomstig de interne wetgeving van het Verenigd Koninkrijk.

Article 4.

Une fois réglé, conformément aux articles 2 et 3 de la Convention, le principe même du droit à la pension, se pose le problème du paiement de celle-ci et de son montant : cette question est résolue par l'article 4 de la Convention aux termes duquel la pension sera payée par celui des deux Etats contractants dans le territoire duquel le bénéficiaire de la pension à sa résidence habituelle; elle sera du montant en vigueur dans cet Etat.

S'il s'agit d'un invalide, ce montant sera calculé par rapport au barème des invalidités en vigueur dans le pays débiteur de la pension et le degré d'invalidité sera constaté conformément aux modes de preuve admis dans ce pays, soit s'il s'agit de paiement de la pension par la Belgique, après évaluation du taux d'invalidité par l'Office médico-légal; cette disposition qui énerve quelque peu l'autorité de chose jugée des décisions d'octroi de la pension a été souhaitée par les autorités britanniques en raison des divergences entre le barème des invalidités belge et le barème britannique.

Article 5.

Cet article concerne, en son premier alinéa, les formes et délais de l'introduction des demandes; ces formes et délais sont ceux en vigueur dans celui des deux Etats compétent pour reconnaître le droit à la pension, soit lorsque cet Etat est la Belgique, les formes et délais prévus par les articles 18 et 19 de la loi du 15 mars 1954 relative aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit modifiée par la loi du 24 avril 1957.

En vertu de l'alinéa b), sont réputées valablement introduites auprès du Gouvernement appelé à reconnaître le droit à la pension, les demandes adressées à l'une des deux Parties contractantes sur lesquelles il n'a pas été statué avant l'entrée en vigueur de la Convention; elle devront toutefois être confirmées par les intéressés.

Si par contre il a été statué sur ces demandes par des décisions d'octroi de la pension rendues par l'une ou l'autre des deux parties contractantes, ces décisions seront réputées, en vertu de l'alinéa c) de l'article 5, avoir été rendues conformément aux articles 2 et 3 de la Convention.

Enfin, en vertu de l'alinéa d) sont annulées les décisions de rejet de la pension intervenues avant la mise en vigueur de la Convention lorsque le rejet a été motivé, en Belgique, par la nationalité anglaise des intéressés, et au Royaume-Uni, pour défaut de résidence dans son territoire; les intéressés devront toutefois, dans un délai de deux ans à dater de l'entrée en vigueur de la Convention, introduire une nouvelle demande auprès du Gouvernement compétent pour reconnaître le droit à la pension, la demande initiale ayant déterminé le rejet de la pension étant toutefois seule prise en considération pour déterminer la date de prise en cours de la pension.

Cette dernière règle qui impliquera dans certains cas une rétroactivité de plusieurs années dans le paiement de la pension a été admise par le Gouvernement belge par mesure de réciprocité à l'égard du Gouvernement britannique qui, depuis le fait de guerre survenu dans le Royaume-Uni, a payé des pensions aux victimes belges et à leurs ayants droit durant tout le temps de leur résidence dans le Royaume-Uni. Il est ainsi dérogé à l'article 35 § 1^{er} de la loi du 15 mars 1954 qui dispose que lorsque la pension est octroyée après révision d'une décision de rejet rendue antérieurement à l'entrée en vigueur de la même loi du 15 mars 1954, cette pension ne prend cours qu'à partir du 1^{er} janvier 1954.

Artikel 4.

Nadat het principe zelf van het recht op pensioen vaststaat overeenkomstig de artikelen 2 en 3 der Overeenkomst, rijst het vraagstuk van de uitkering en het bedrag ervan : die kwestie wordt geregeld bij artikel 4 van de Overeenkomst luidens welk het pensioen zal worden voldaan door datgene van beide contracterende landen, op welks grondgebied de pensioengerechtigde zijn gewoon verblijf houdt; het zal zoveel bedragen als in dat land is voorgeschreven.

Betreft het een invalide, dan wordt dit bedrag berekend overeenkomstig de invaliditeitsschaal van kracht in het pensioenplichtige land en wordt het invaliditeitspercentage vastgesteld overeenkomstig de in dat land aanvaarde bewijsvormen, hetzij in geval België het pensioen voldoet, na raming van het invaliditeitspercentage door de Gerechtelijk-Geneeskundige Dienst. Deze bepaling, waardoor enigszins afbreuk wordt gedaan aan het gezag van gewijsde der beslissingen tot toekenning van het pensioen, werd door de Britse overheden gewenst om reden van de afwijkingen tussen de Belgische invaliditeitsschaal en de Britse schaal.

Artikel 5.

Dit artikel heeft in zijn eerste lid betrekking op de vormen en termijnen voor de indiening der aanvragen; die vormen en termijnen zijn die van kracht in datgene van beide landen, dat bevoegd is om het pensioenrecht te erkennen, hetzij wanneer dit België is, de vormen en termijnen bepaald bij de artikel 18 en 19 van de wet van 15 maart 1954 betreffende de herstelpensioenen voor de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden, gewijzigd bij de wet van 24 april 1957.

Krachtens lid b) worden geacht geldig te zijn ingediend bij de Regering geëigend om het pensioenrecht te erkennen, de aanvragen ingediend bij één van beide contracterende Partijen, waarover niet werd beslist vóór de inwerkingtreding der Overeenkomst; zij moeten evenwel door de belanghebbenden worden bevestigd.

Werd over die aanvragen integendeel uitspraak gedaan door beslissingen tot toekenning van het pensioen, getroffen door de ene of de andere van beide contracterende partijen, worden die beslissingen krachtens lid c) van artikel 5 geacht als zijnde uitgesproken overeenkomstig de artikelen 2 en 3 der Overeenkomst.

Krachtens lid d) tenslotte zijn nietigverklaard de beslissingen tot afwijzing van het pensioen uitgesproken vóór de inwerkingtreding der Overeenkomst, wanneer de afwijzing gegrond was, in België op de Engelse nationaliteit der belanghebbenden, en in het Verenigd Koninkrijk op nietverblijf op zijn grondgebied; de belanghebbenden moeten evenwel binnen een termijn van twee jaar, te rekenen vanaf de inwerkingtreding der Overeenkomst, een nieuwe aanvraag indienen bij de Regering die bevoegd is om het pensioenrecht te erkennen, met dien verstande evenwel dat enkel de oorspronkelijke aanvraag die op de weigering van het pensioen is uitgelopen, in aanmerking komt ter bepaling van de ingangsdatum van het pensioen.

Laatstgenoemde regel, waaruit voortvloeit dat in sommige gevallen het pensioen zal worden betaald met terugwerkende kracht over verschillende jaren, werd door de Belgische regering aangenomen als tegenprestatie voor het feit dat de Britse regering aan de Belgische burgerlijke slachtoffers en hun rechthebbenden pensioenen heeft uitgekeerd over de ganse tijd van hun verblijf in het Verenigd Koninkrijk. Aldus wordt afgeweken van artikel 35, § 1 van de wet van 15 maart 1954, waarbij wordt bepaald dat, in geval het pensioen toegekend wordt na herziening van een afwijzende beslissing uitgesproken vóór de inwerkingtreding van dezelfde wet van 15 maart 1954, dit pensioen slechts ingaat vanaf 1 januari 1954.

Article 6.

Cet article a une portée purement administrative; il vise le cas où le pensionné transfère sa résidence habituelle du Royaume-Uni en Belgique et réciproquement, ce transfert ayant pour effet en vertu de l'article 4 de la Convention, de déplacer la charge du paiement de la pension de l'une à l'autre des Parties contractantes.

Les pensions étant payés anticipativement mais hebdomadairement dans le Royaume-Uni, ce Gouvernement cessera le paiement de la pension à l'expiration de la semaine dans laquelle le bénéficiaire quitte le Royaume-Uni pour se fixer en Belgique, celle-ci assumant la charge de la pension à partir du lendemain de la même semaine.

Par contre, si le bénéficiaire quitte la Belgique pour se fixer au Royaume-Uni, ce pays n'assumera la charge de la pension qu'à partir du premier jour du trimestre qui suit celui durant lequel a eu lieu le transfert de résidence, la Belgique suspendant le paiement de la pension à la même date, ceci en raison du fait qu'en Belgique, les pensions sont également payées anticipativement mais trimestriellement et non hebdomadairement.

Article 7.

Cet article favorise la collaboration étroite du Royaume-Uni et de la Belgique dans le domaine des victimes civiles de la guerre par un échange de renseignements quant à leurs législations respectives en la matière et permettra ainsi une application plus aisée de la Convention.

Enfin, l'article 8 organise la procédure de ratification de la Convention et de sa dénonciation éventuelle.

* * *

Tels sont exposés, les principes et le mécanisme d'une Convention nécessairement compliquée en raison des principes absolument divergents qui sont à la base des législations internes belge et britannique en la matière.

Considérant que cette convention constitue surtout un geste de courtoisie et de reconnaissance de notre pays envers le Royaume-Uni pour sa générosité à l'égard de nos nationaux qui y furent victimes de la guerre, nous ne doutons pas, Mesdames, Messieurs, que le Parlement donnera son approbation au projet de loi qui lui est soumis.

L'article 2 de ce projet a pour but de fixer le délai dans lequel les personnes visées à l'article 2 de la Convention doivent introduire ou confirmer, auprès du Gouvernement belge, les demandes de pension prévues à l'article 5 (a) et (b) de la même convention.

Ce délai est fixé à deux ans à dater de l'entrée en vigueur de la Convention; toutefois, si le décès de la victime survient postérieurement à cette entrée en vigueur, la demande de pension devra être introduite, sans préjudice au délai de deux ans précité, dans les douze mois du décès si la demande émane d'un ayant droit ou du fait dommageable si elle émane de la victime.

Le délai de deux ans proposé est le même que celui fixé pour les demandes en revision des décisions de rejet, auxquelles se réfère l'article 5 (d) de la Convention.

Artikel 6.

Dit artikel heeft een loutere administratieve draagwijdte; bedoeld wordt het geval waarin de gepensioneerde zijn gewone verblijfplaats van het Verenigd-Koninkrijk naar België overplaatst en omgekeerd, waardoor krachtens artikel 4 der Overeenkomst de last van de pensioensuitkering van de ene aan de andere contracterende Partij wordt overdragen.

Aangezien de pensioenen vooruit doch wekelijks voldaan worden in het Verenigd-Koninkrijk, zal die Regering de uitkering van het pensioen staken na het verstrijken van de week, tijdens welke de pensioengerechtigde het Verenigd-Koninkrijk verlaat om zich in België te vestigen, met dien verstande dat de last van het pensioen vanaf de dag na diezelfde week bij laatstgenoemd land komt te liggen.

Indien integendeel de gerechtigde België verlaat om zich in het Verenigd Koninkrijk te vestigen, zal dit land de pensioenlast slechts op zich nemen vanaf de eerste dag van het kwartaal, volgend op dat tijdens hetwelk het verblijf werd overgebracht, met dien verstande dat België de pensioensuitkering op dezelfde datum schorst, zulks omdat in België de pensioenen eveneens vooruit worden betaald, doch driemaandelijks en niet wekelijks.

Artikel 7.

Dit artikel werkt de innige samenwerking tussen het Verenigd Koninkrijk en België op het gebied der burgerlijke oorlogsslachtoffers in de hand door een uitwisseling van inlichtingen omtrent hun respectieve wetgeving en ter zake, hetgeen een vlottere toepassing der Overeenkomst zal mogelijk maken.

Artikel 8, tenslotte regelt de bekrachtigingsprocedure en de eventuele opzegging der Overeenkomst.

* * *

Dit zijn de beginselen en de werking van een Overeenkomst die niet anders dan ingewikkeld kon zijn wegens de volstrekt uiteenlopende beginselen die aan de desbetreffende Belgische en Britse interne wetgevingen ten grondslag liggen.

Overwegende dat deze Overeenkomst vooral een gebaar is waardoor ons land van hoffelijkheid en dankbaarheid wil laten blijken jegens het Verenigd Koninkrijk voor diens edelmoedigheid ten aanzien van onze landgenoten die er door de oorlog werden getroffen, twijfelen wij er niet aan, dat het Parlement zijn goedkeuring zal hechten aan het ontwerp van wet dat hem is voorgelegd.

Artikel 2 van dit ontwerp heeft ten doel de termijn vast te stellen, binnen welke de personen bedoeld bij artikel 2 van de Overeenkomst de pensioenaanvragen voorzien bij artikel 5 (a) en (b) van deze Overeenkomst bij de Belgische Regering moeten indienen of bevestigen.

Die termijn is vastgesteld op twee jaren te rekenen vanaf de inwerkingtreding der Overeenkomst; wanneer evenwel het overlijden van het slachtoffer voorvalt na die inwerkingtreding, dan moet de pensioenaanvraag ingediend worden, onverminderd de voornoemde termijn van twee jaren, binnen twaalf maanden volgend op het overlijden, wanneer de aanvraag uitgaat van een rechthebbende, of op het schadelijk feit, wanneer zij uitgaat van het slachtoffer.

De voorgestelde termijn van twee jaren is dezelfde als die bepaald voor de aanvragen tot herziening der beslissingen tot afwijzing waarnaar artikel 5 (d) der Overeenkomst verwijst.

L'article 3 a été introduit dans le projet sur suggestion de la Section de législation du Conseil d'Etat pour les motifs exprimés dans son avis ci-annexé; il permettra entre autres de régler certaines difficultés de procédure qui se manifesteront lors de l'exécution de la convention.

Le Gouvernement estime toutefois ne pas devoir compléter cet article par la précision suivante, suggérée par le Conseil d'Etat : « Il (le Roi) peut, à cet effet, adapter la législation en vigueur », et ceci pour la raison suivante :

Lors de la discussion du projet de loi portant approbation de la Convention universelle sur le droit d'auteur et des protocoles annexées, signés à Genève, le 6 septembre 1952, le Gouvernement, en présence d'objections d'inconstitutionnalité de certains membres de la Chambre des Représentants, a estimé devoir accepter la suppression de semblable disposition (Doc. 254 (1958-1959) — n° 2 — Rapport fait au nom de la Commission des Affaires Étrangères par M. Dreze p. 2 — Chambre des Représentants, 24 juin 1959).

Il serait dès lors anormal ou tout au moins inopportun de ne pas persévérer dans la position prise alors par le Gouvernement; c'est pourquoi le texte qui vous est soumis quant à l'article 3 du projet de loi ne reprend que pour partie celui suggéré par le Conseil d'Etat.

Le Ministre des Affaires étrangères.

Artikel 3 werd in het ontwerp ingevoegd ter voldoening aan een door de Afdeling wetgeving van de Raad van State naar voren gebrachte suggestie die zij verantwoordt in bijgaand advies : het zal onder meer de mogelijkheid bieden te voorzien in sommige proceduremoelijkheden die bij de tenuitvoerlegging der overeenkomst aan de dag zullen treden.

De Regering is nochtans van mening dit artikel niet te moeten vervolledigen met de volgende aanduiding die door de Raad van State voorgesteld werd : « Te dien einde kan hij (de Koning) de bestaande wetgeving aanpassen », en dit om de volgende reden :

Bij de bespreking van het wetsontwerp houdende goedkeuring van de universele auteursrecht — conventie en van de bijgevoegde protocollen, ondertekend op 6 september 1952, te Genève, heeft de Regering gemeend de weglating van een gelijkaardige bepaling te moeten aannemen wegens de bezwaren van grondwettelijke aard uitgebracht door zekere leden van de kamer der Volksvertegenwoordigers (Stuk 254 (1958-1959) — N° 2 — Verslag opgesteld namens de Commissie van Buitenlandse Zaken door de heer Dreze blz. 2 — Kamer der Volksvertegenwoordigers, 24 juni 1959).

Derhalve ware het abnormaal of althans weinig oppor- tuun het standpunt door de Regering toen ingenomen te wijzigen; dit is de reden waarom de voorgelegde tekst van artikel 3 van het wetsontwerp, slechts gedeeltelijk de door de Raad van State voorgestelde tekst herneemt.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

P. WIGNY.

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille,

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

P. MEYERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 13 septembre 1958, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relative aux pensions d'invalidité et de décès des victimes civiles de la guerre 1939-1945, signée à Bruxelles, le 3 octobre 1957 », a donné le 6 octobre 1958 l'avis suivant :

La convention conclue entre les gouvernements du Royaume de Belgique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signée à Bruxelles le 3 octobre 1957, requiert l'assentiment des Chambres parce qu'elle est de nature à grever l'Etat et qu'elle déroge à la loi du 15 mars 1954 relative aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit. Elle lie en outre individuellement les Belges, dont elle détermine les droits et les obligations.

L'exposé des motifs du projet fournit à cet égard les précisions nécessaires.

A propos du délai dans lequel les demandes de pension prévues par la convention doivent être introduites, l'article 5 de celle-ci renvoie aux délais prescrits par la législation de la partie contractante qui s'est engagée à reconnaître les titres à la pension. Ainsi, pour la Belgique est-il notamment fait allusion à l'article 18 de la loi du 15 mars 1954, suivant lequel « les demandes de pension au titre de victime civile de la guerre doivent être introduites, sous peine de forclusion, dans un délai de cinq ans à dater de l'entrée en vigueur

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 13^e september 1958 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland betreffende de invaliditeits- en overlijdenspensionen voor burgerslachtoffers van de oorlog 1939-1945, ondertekend op 3 oktober 1957, te Brussel », heeft de 6^e oktober 1958 het volgend advies gegeven :

De op 3 oktober 1957 te Brussel ondertekende overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland moet door de Kamers worden goedgekeurd omdat zij de Staat bezwaart en afwijkt van de wet van 15 maart 1954 betreffende de herstelpensionen voor de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden. Bovendien bindt zij de Belgen persoonlijk en bepaalt zij hun rechten en verplichtingen.

De memorie van toelichting verschaft daarover de nodige uitleg.

Voor de termijn van indiening der in de overeenkomst bedoelde pensioenaanvragen, verwijst artikel 5 van de overeenkomst naar de termijnen voorgeschreven door de wetgeving der contracterende partij die zich tot het erkennen van de pensioenrechten verbonden heeft. Wat België betreft, wordt hier artikel 18 van de wet van 15 maart 1954 bedoeld, dat luidt : « De aanvragen om een pensioen als burgerlijk oorlogsslachtoffer ... moeten, op straffe van verval, binnen een termijn van vijf jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze

de la loi», c'est-à-dire, compte étant tenu de l'article 41 de la même loi, au plus tard le 31 décembre 1958.

Ce délai sera bien près d'être expiré lorsque la convention aura été approuvée, ratifiée et publiée. C'est la raison pour laquelle l'article 2 du projet de loi prolonge le délai fixé pour l'introduction de certaines demandes de pension dont il appartient à la Belgique de reconnaître les titres.

La convention comporte à l'article 3 une particularité. Quelle que soit la partie contractante à laquelle il appartient, en vertu des articles 2 et 3 de la convention, de reconnaître les titres à la pension, c'est à celle des deux parties contractantes sur le territoire de laquelle le bénéficiaire de la pension a sa résidence habituelle qu'il incombe d'en payer le montant en conformité avec sa propre législation. Le montant même de la pension est, dans cette hypothèse, déterminé selon la législation interne de cette partie si bien que, dans les cas de pensions d'invalidité, le degré d'invalidité doit, en raison des divergences entre le barème belge des invalidités et le barème britannique, être fixé, de nouveau en fonction des lois et règlements de la partie contractante appelée à payer la pension (article 4 de la convention). La convention abandonne toutefois à la législation de chacune des parties contractantes le soin de désigner les autorités par lesquelles seront arrêtées le montant des pensions à payer en ces circonstances ainsi que le degré d'invalidité à prendre en considération lorsqu'il y aura lieu.

La matière des pensions ressortissant au domaine de la loi, ce serait au législateur qu'il appartiendrait de prendre les dispositions nécessaires à cet effet. En l'occurrence cependant, il serait plus simple de charger le Roi de compléter sur ce point de détail la législation en vigueur.

Le texte ci-après, qui pourrait être inséré dans le projet de loi sous la forme d'un article 3, y pourvoirait :

« Article 3. — Le Roi prend les mesures complémentaires nécessaires pour assurer l'exécution de la présente convention. Il peut, à cet effet, adapter la législation en vigueur. »

La chambre était composée de :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président,
L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat,
A. Bernard et Ch. Van Reepinghen, assesseurs de la section de législation,
C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. Lepage.

Le rapport a été présenté par M. R. Van Haecke, substitut.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

wet worden ingediend», dus, gelet op artikel 41 van dezelfde wet, uiterlijk op 31 december 1958.

Die termijn zal op weinig na verstreken zijn wanneer de overeenkomst zal zijn goedgekeurd, bekrachtigd en bekendgemaakt. Daarom verlengt artikel 2 van het ontwerp van wet de termijn voor het indienen van sommige pensioenaanvragen, waarvan de gegrondheid door België moet worden erkend.

Een zeer bijzondere bepaling is wel artikel 3 van de overeenkomst. Onverschillig welke contracterende partij krachtens de artikelen 2 en 3 van de overeenkomst belast is met de erkenning van de pensioenrechten, de contracterende partij op wier grondgebied de pensioengerechtigde zijn gewone verblijfplaats heeft, moet het bedrag van het pensioen uitkeren overeenkomstig haar eigen wetgeving. Het bedrag zelf van het pensioen wordt in dat geval vastgesteld overeenkomstig de landswetgeving van die partij, zodat voor de invaliditeitspensioenen het invaliditeitspercentage, wegens de afwijkingen tussen de Belgische en de Britse invaliditeitschaal, opnieuw moet worden vastgesteld aan de hand van de wetten en verordeningen van de contracterende partij die het pensioen moet uitkeren (artikel 4 van de overeenkomst). De overeenkomst laat echter de wetgeving van elke contracterende partij vrij beslissen, welke overheid het bedrag van de onder die omstandigheden uit te keren pensioenen en het eventueel in aanmerking te nemen invaliditeitspercentage zal vaststellen.

Aangezien de pensioenen tot de bevoegdheid van de wetgever behoren, zouden de nodige voorzieningen dus door de wetgever moeten worden getroffen. In dit geval ware het echter eenvoudiger de Koning te gelasten, de bestaande wetgeving op dit detailpunt aan te vullen.

Hierin voorziet de hierna volgende tekst, die in het ontwerp als artikel 3 kan worden ingevoegd :

« Artikel 3. — De Koning neemt de aanvullingsmaatregelen die voor de uitvoering van deze overeenkomst nodig zijn. Te dien einde kan hij de bestaande wetgeving aanpassen. »

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter,
L. Moureau en G. Holoye, raadsheeren van State,
A. Bernard en Ch. Van Reepinghen, bijzitters van de afdeling wetgeving,
C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer F. Lepage.

Het verslag werd uitgebracht door de heer R. Van Haecke, substituit.

De Griffier,
(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Article premier.

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relative aux pensions d'invalidité et de décès des victimes civiles de la guerre 1939-1945, signée à Bruxelles, le 3 octobre 1957, sortira son plein et entier effet.

Art. 2.

Les personnes visées à l'article 2 de la Convention doivent introduire ou confirmer auprès du Gouvernement belge les demandes visées par l'article 5 (a) et (b) dans un délai de deux ans à dater de l'entrée en vigueur de la convention. Toutefois, si le décès résultant du fait dommageable ou le fait dommageable lui-même survient postérieurement à cette date, la demande visée à l'article 5 (a) doit, sans préjudice à l'alinéa qui précède, être introduite dans les douze mois du décès lorsqu'elle émane d'un ayant-droit ou du fait dommageable lorsqu'elle émane de la victime.

Art. 3.

Le Roi prend les mesures complémentaires nécessaires pour assurer l'exécution de la présente convention.

Donné à Bruxelles, le 22 mars 1960.

Eerste artikel.

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, betreffende de invaliditeits- en overlijdenspensioenen der burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1939-1945, ondertekend op 3 oktober 1957, te Brussel, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De personen die bedoeld zijn bij artikel 2 van de Overeenkomst moeten de aanvragen waarvan sprake in artikel 5 (a) en (b) bij de Belgische regering indienen of bevestigen, binnen een termijn van twee jaren te rekenen vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst. Evenwel, wanneer het overlijden voortvloeiend uit het schadelijk feit of het schadelijk feit zelf na die datum voorvalt, moet de aanvraag bedoeld bij artikel 5 (a), onverminderd vorenstaand lid, worden ingediend binnen twaalf maanden volgend op het overlijden, wanneer zij uitgaat van een rechthebbende of op het schadelijk feit, wanneer zij uitgaat van het slachtoffer.

Art. 3.

De Koning neemt de aanvullingsmaatregelen die voor de uitvoering van deze overeenkomst nodig zijn.

Gegeven te Brussel, 22 maart 1960.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille,

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

P. MEYERS.

CONVENTION

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relative aux pensions d'invalidité et de décès des victimes civiles de la guerre 1939-1945, signée à Bruxelles, le 3 octobre 1957.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ayant résolu d'un commun accord les difficultés qui sont nées en raison de l'indemnisation de leurs ressortissants, victimes civiles de la guerre 1939-1945 et leurs ayants droit, ne bénéficiant pas actuellement de la législation en la matière de l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Aux fins de la présente Convention :

a) Les mots « Royaume-Uni » signifient le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles de la Manche et de l'île de Man.

b) Le mot « Belgique » signifie le territoire de la Belgique métropolitaine.

c) Les mots « ressortissant britannique » signifient tous les citoyens des Royaume-Uni et Colonies et tous les protégés britanniques appartenant aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni est responsable en matière de relations internationales.

d) Les mots « ressortissant belge » signifient tous les citoyens belges.

e) Le mot « pension » signifie non seulement la pension proprement dite mais tous autres avantages qui en découlent.

f) Les mots « fait de guerre », « victimes civiles », « ayants droit » et « résidence habituelle » seront définis conformément à la législation relative aux victimes civiles de la guerre de la Partie Contractante appelée à supporter la charge de la pension.

Article 2.

Le Gouvernement belge reconnaîtra les titres à la pension conformément à la législation belge en la matière, aux victimes civiles de la guerre 1939-1945 et à leurs ayants droit énumérés ci-après, lorsque le fait de guerre à l'origine du dommage est survenu en Belgique et qu'à ce moment la victime ne résidait pas habituellement au Royaume-Uni :

a) aux victimes civiles ayant la qualité de ressortissant britannique au moment du fait de guerre;

b) aux victimes civiles ayant la qualité de ressortissant belge au moment du fait de guerre et la qualité de ressortissant britannique au moment de la reconnaissance de leurs titres à la pension ou à celui du décès lorsque celui-ci est survenu avant la reconnaissance de ces titres;

c) aux ayants droit des victimes civiles visées aux a) et b) du présent article, ayant, au moment du décès de la victime, la qualité de ressortissant belge ou britannique;

d) aux ayants droit ayant la qualité de ressortissant britannique au moment du décès de la victime lorsque celle-ci avait la qualité de ressortissant belge au moment du fait de guerre et au moment de la reconnaissance de ses titres à la pension ou au moment du décès si celui-ci est survenu avant la reconnaissance de ses titres.

OVEREENKOMST

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, betreffende de invaliditeits- en overlijdenspensioenen voor burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1939-1945, ondertekend op 3 oktober 1957, te Brussel.

(Vertaling.)

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, na besloten te hebben in gemeen overleg te voorzien in de moeilijkheden ontstaan ingevolg de schadeloosstelling van hun onderdanen, burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1939-1945 en hun rechthebbenden, die thans de desbetreffende wetgeving van de ene of de andere van beide contracterende partijen niet genieten, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

a) « Verenigd Koninkrijk » : het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, met uitzondering van de Kanaaleilanden en het eiland Man.

b) « België » : het grondgebied van moederlands België.

c) « Britse onderdaan » : alle staatsburgers van het Verenigd Koninkrijk en zijn Koloniën en alle Britse beschermelingen die behoren tot de gebieden, waarvoor de Regering van het Verenigd Koninkrijk verantwoordelijk is wat betreft internationale betrekkingen.

d) « Belgische onderdaan » alle Belgische staatsburgers.

e) « Pensioen » : niet enkel het eigenlijk pensioen doch eveneens alle andere voordelen eraan verbonden.

f) « Oorlogshandeling », « burgerlijke oorlogsslachtoffers », « rechthebbenden » en « gewone verblijfplaats » zullen nader worden bepaald overeenkomstig de wetgeving betreffende de burgerlijke oorlogsslachtoffers van de contracterende Partij die de pensioenlast zal te dragen hebben.

Artikel 2.

De Belgische Regering zal de pensioenrechten overeenkomstig de desbetreffende Belgische wetgeving erkennen van de hierna vermelde burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1939-1945 en hun rechthebbenden, wanneer de oorlogshandeling oorzaak der schade plaats heeft gehad in België en het slachtoffer op dat ogenblik zijn gewone verblijfplaats niet in het Verenigd Koninkrijk had :

a) de burgerlijke oorlogsslachtoffers die de hoedanigheid van Brits onderdaan bezaten op het ogenblik der oorlogshandeling;

b) de burgerlijke oorlogsslachtoffers die de hoedanigheid van Belgisch onderdaan bezaten op het ogenblik der oorlogshandeling en van Brits onderdaan op het ogenblik van de erkenning van hun pensioenrechten of op het ogenblik van hun overlijden, wanneer zij vóór de erkenning van die rechten zijn overleden;

c) de rechthebbenden der burgerlijke oorlogsslachtoffers bedoeld bij a) en b) van dit artikel die op het ogenblik van het overlijden van het slachtoffer de hoedanigheid van Belgisch of van Brits onderdaan bezaten;

d) de rechthebbenden die de hoedanigheid van Brits onderdaan bezaten op het ogenblik van het overlijden van het slachtoffer, wanneer dit de hoedanigheid van Belgisch onderdaan bezat op het ogenblik der oorlogshandeling en op het ogenblik van de erkenning van zijn pensioenrechten of op het ogenblik van zijn overlijden, wanneer het voor de erkenning van die rechten is overleden.

Article 3.

Le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaîtra les titres à la pension conformément à la législation du Royaume-Uni en la matière aux victimes civiles de la guerre 1939-1945 et à leurs ayants droit énumérés ci-après lorsque le fait de guerre à l'origine du dommage est survenu dans le Royaume-Uni :

a) aux victimes civiles ayant la qualité de ressortissant belge au moment du fait de guerre et la qualité de ressortissant britannique au moment de la reconnaissance de leurs titres à la pension ou à celui du décès lorsque celui-ci est survenu avant la reconnaissance de ces titres;

b) aux ayants droit des victimes civiles visées au a) du présent article ayant, au moment du décès de la victime, la qualité de ressortissant belge ou britannique.

Article 4.

(a) Le paiement de la pension sera assuré par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle le bénéficiaire de la présente convention a sa résidence habituelle, pendant la durée de celle-ci et conformément à la législation de ladite Partie.

(b) Le montant de la pension sera celui qui est payable en vertu de la législation de la Partie Contractante débitrice de la pension.

(c) Lorsqu'il s'agit d'un invalide ce montant sera calculé par rapport au degré d'invalidité tel qu'il doit être constaté selon la législation de la Partie Contractante débitrice de la pension.

Article 5.

(a) Les demandes seront introduites dans les formes et délais prescrits par la législation de la Partie Contractante qui s'est engagée à reconnaître les titres à la pension et sortiront leurs effets conformément à ladite législation.

(b) Les demandes introduites par des personnes mentionnées aux articles 2 et 3 de la présente Convention à l'une des Parties, et sur lesquelles il n'a pas été statué avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, sont réputées recevables auprès du gouvernement qui s'est engagé à reconnaître les titres à la pension pour autant que les intéressés les lui confirment.

(c) Les décisions reconnaissant les titres à la pension rendues antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention par l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes, seront réputées avoir été rendues conformément aux articles 2 et 3 de la présente Convention.

(d) Sont annulées, les décisions ne reconnaissant pas les titres à la pension, rendues antérieurement à la même date, lorsqu'elles ont été motivées par la nationalité ou la résidence des personnes visées aux articles 2 et 3 de la présente Convention: un délai de deux ans à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention sera accordé pour permettre aux intéressés de présenter leur titre à la pension au gouvernement compétent, conformément aux articles 2 et 3 de la présente Convention: la pension prendra cours en fonction de la demande qui avait entraîné le rejet.

Article 6.

(a) Dans le cas où, conformément à la présente Convention, la charge du paiement d'une pension est transférée du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement belge, le paiement de la pension par le premier de ces deux gouvernements est suspendu à l'expiration de la semaine dans laquelle le bénéficiaire quitte le Royaume-Uni pour établir sa résidence habituelle en Belgique et la charge du paiement de la pension sera assumée par ce dernier gouvernement à partir du lendemain de la même date.

(b) Dans le cas où, conformément à la présente Convention, la charge du paiement d'une pension est transférée du gouvernement belge au gouvernement du Royaume-Uni, le paiement de la pension par le premier de ces deux gouvernements est suspendu à l'expiration du trimestre civil qui suit celui au cours duquel le bénéficiaire quitte la Belgique pour établir sa résidence habituelle au Royaume-Uni et la charge du paiement de la pension sera assumée par ce dernier gouvernement à partir du lendemain de la même date.

Artikel 3.

De Regering van het Verenigd Koninkrijk zal de pensioenrechten overeenkomstig de desbetreffende Britse wetgeving erkennen van de hierna vermelde burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1939-1945 en hun rechthebbenden, wanneer de oorlogshandeling oorzaak der schade plaats heeft gehad in het Verenigd Koninkrijk :

a) de burgerlijke slachtoffers die de hoedanigheid van Belgisch onderdaan bezaten op het ogenblik van de oorlogshandeling en van Brits onderdaan op het ogenblik van de erkenning van hun pensioenrechten of op het ogenblik van hun overlijden wanneer zij vóór de erkenning van die rechten zijn overleden;

b) de rechthebbenden van de bij a) van dit artikel bedoelde slachtoffers die op het ogenblik van het overlijden van het slachtoffer de hoedanigheid van Belgisch of van Brits onderdaan bezaten.

Artikel 4.

(a) Het pensioen wordt uitgekeerd door de contracterende Partij, op het grondgebied waarvan de begunstigde van deze Overeenkomst zijn gewoon verblijf houdt, zolang dit verblijf duurt en overeenkomstig de wetgeving van evengenoemde Partij.

(b) Het bedrag van het pensioen is dat welk betaalbaar is krachtens de wetgeving van de contracterende Partij die het pensioen verschuldigd is.

(c) Wanneer het een invalide betreft wordt dit bedrag berekend naar het invaliditeitspercentage zoals dat moet worden vastgesteld overeenkomstig de wetgeving van de contracterende Partij die het pensioen verschuldigd is.

Artikel 5.

(a) De aanvragen worden ingediend met inachtneming der vormen en termijnen voorgeschreven bij de wetgeving der contracterende Partij die zich verbonden heeft tot de erkenning der pensioenrechten, en hebben uitwerking overeenkomstig die wetgeving.

(b) De aanvragen bij een der Partijen ingediend door de personen vermeld in de artikelen 2 en 3 van deze Overeenkomst en waarover niet werd beslist vóór de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden geacht als zijnde ontvankelijk bij de Regering die zich verbonden heeft tot de erkenning der pensioenrechten, mits de belanghebbenden haar deze aanvragen bevestigen.

(c) De beslissingen tot erkenning der pensioenrechten, uitgesproken vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst door de ene of de andere van beide contracterende Partijen worden geacht als zijnde uitgesproken overeenkomstig de artikelen 2 en 3 van deze Overeenkomst.

(d) Zijn nietig verklaard, de beslissingen tot weigering der pensioenrechten, uitgesproken vóór dezelfde datum, wanneer zij gegrond zijn op de nationaliteit of het verblijf van de personen bedoeld bij de artikelen 2 en 3 van deze overeenkomst; een termijn van twee jaar te rekenen vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal worden toegestaan teneinde de belanghebbenden toe te laten hun pensioenrecht te doen gelden bij de bevoegde Regering, overeenkomstig de artikelen 2 en 3 van deze Overeenkomst; de ingangsdatum van het pensioen wordt bepaald door de aanvraag, waarover afwijzend werd beslist.

Artikel 6.

(a) Wanneer, in toepassing van deze Overeenkomst de last van de uitkering van een pensioen overgedragen wordt van de Regering van het Verenigd Koninkrijk aan de Belgische Regering, wordt de pensioenuitkering door eerstgenoemde Regering geschorst na het verstrijken van de week tijdens welke de gerechtigde het Verenigd Koninkrijk verlaat om zijn gewone verblijfplaats in België te vestigen en de last der pensioenuitkering wordt opgenomen door laatstgenoemde Regering, vanaf de dag volgend op diezelfde datum.

(b) Wanneer, in toepassing van deze Overeenkomst, de last van de uitkering van een pensioen overgedragen wordt van de Belgische Regering aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk, wordt de pensioenuitkering door eerstgenoemde Regering geschorst na het verstrijken van het burgerlijk kwartaal dat volgt op dat tijdens hetwelk de gerechtigde België verlaat om zijn gewone verblijfplaats in het Verenigd Koninkrijk te vestigen en de last van de pensioenuitkering wordt opgenomen door laatstgenoemde Regering, vanaf de dag volgend op diezelfde datum.

Article 7.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à se donner mutuellement tous renseignements quant à l'application de leurs législations respectives en matière de pensions aux victimes civiles de la guerre.

Article 8.

(a) La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, celui-ci devant avoir lieu à Londres aussitôt que faire se pourra.

(b) Elle restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties Contractantes y mettent fin d'un commun accord mais elle pourra être dénoncée en tout temps par chacune des Parties Contractantes, moyennant avis par écrit donné à l'autre un an à l'avance.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Bruxelles, le 3 octobre 1957, en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

V. LAROCK.

Pour le Royaume-Uni :

George P. LABOUCHERE.

Artikel 7.

De beide contracterende Partijen verbinden zich tot wederzijdse uitwisseling van alle inlichtingen betreffende hun respectieve wetgevingen inzake pensioenen voor burgerlijke oorlogsslachtoffers.

Artikel 8.

(a) Onderhavige overeenkomst zal bekrachtigd worden. Zij zal in werking treden zodra de oorkonden van bekrachtiging zullen uitgewisseld zijn, welke uitwisseling zo spoedig mogelijk te Londen zal geschieden.

(b) Zij zal van kracht blijven totdat de beide contracterende partijen er in gemeen overleg een eind aan maken, doch zij zal te allen tijde kunnen worden opgezegd, door elke contracterende Partij, mits zij de andere daar een jaar van te voren schriftelijk kennis van geeft.

Ten blyke waarvan de ondergetekenden, daartoe door hun respectieve regeringen behoorlijk gevolmachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan in twee exemplaren te Brussel, de 3^e oktober 1957, in de Franse en in de Engelse taal, beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België :

V. LAROCK.

Voor het Verenigd Koninkrijk :

George P. LABOUCHERE.